

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.26

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Заглядкина Т.Я.

Рецензент(ы): Рахимбирдиева И.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- сегментировать текст на единицы перевода
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых

систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)

- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Должен владеть:

следующими понятиями:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение ичленение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов,

родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов,

интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления

анализировать сложные синтаксические структуры

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования

добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стратегии перевода. Приемы перевода.	5	0	12	0	6
2.	Тема 2. Перевод научных текстов.	5	0	12	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Перевод научно-популярных текстов.	5	0	12	0	6
4.	Тема 4. Предписывающие тексты.	6	0	12	0	6
5.	Тема 5. Перевод деловых писем.	6	0	12	0	6
6.	Тема 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.	6	0	10	0	8
7.	Тема 7. Информационно-экспрессивные тексты.	7	0	22	0	8
8.	Тема 8. Публицистические тексты.	7	0	22	0	8
9.	Тема 9. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	7	0	20	0	10
10.	Тема 10. Грамматические проблемы перевода.	8	0	15	0	6
11.	Тема 11. Лексические аспекты перевода.	8	0	15	0	6
12.	Тема 12. Перевод художественных текстов.	8	0	14	0	7
	Итого		0	178	0	83

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Стратегии перевода. Приемы перевода.

Стратегии переводческой деятельности. Приемы перевода.

Этапы перевода: подготовительный, основной, завершающий. Предпереводческий анализ текста: определение типа текста, стиля, реципиента, источника текста, цели перевода, коммуникативного задания текста.

Оформление перевода, анализ результатов перевода.

Тема 2. Перевод научных текстов.

Особенности перевода информационно-терминологических текстов. Логический принцип организации научного текста. Лексический и грамматический состав. Единицы перевода на разных уровнях текста. Перевод научных текстов из области лингвистики, медицины, истории. Перевод антропонимов, топонимов, имен собственных.

Тема 3. Перевод научно-популярных текстов.

Особенности перевода научно-популярных текстов. Задачи научно-популярного текста. Предпереводческий анализ текста. Определение реципиентов данного вида текстов. Способы передачи когнитивной информации в научно-популярном тексте. Коммуникативная цель сюжетной стороны текста. Перевод научно-популярных текстов из области биологии, экологии, экономики и др.

Тема 4. Предписывающие тексты.

Виды предписывающих текстов. источник и реципиент в предписывающих текстах. Средства оформления категории императивности- основного показателя предписывающей информации. Перевод потребительской инструкции. Гарантия. Ведомственная инструкция. Медицинская аннотация. Перевод законодательных текстов. Договорные тексты.

Тема 5. Перевод деловых писем.

Особенности делового письма. Определение коммуникативного задания данного типа текста. Языковые средства реализации коммуникативного задания в деловых письмах. Отличие делового письма от личного. Структура письма. Официальные письма от частных лиц. Перевод запросов, предложений, рекламаций. Формулы вежливости. Используемые виды соответствий.

Тема 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.

Специфика перевода письменных рекламных текстов. Задачи перевода рекламы. Источник и реципиент рекламного текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в тексте рекламы. Средства оформления эмоциональной информации в тексте. Сложности перевода. Перевод немецких модальных глаголов и глагола "(sich) lassen".

Тема 7. Информационно-экспрессивные тексты.

Газетно-журнальный информационный текст: краткие информационные сообщения, тематические статьи, объявления, интервью. Соотнесенность лексических и грамматических особенностей текста с письменной литературной нормой. Клишированность газетно-журнального текста. Перевод мемуаров. Перевод некрологов и траурных объявлений.

Тема 8. Публицистические тексты.

Перевод публицистических текстов. Научно-публицистический текст. Коммуникативная цель научно-публицистического текста. Интертекстуализмы в научно-публицистическом тексте. Источник научно-публицистического текста. Виды информации в научно-публицистическом тексте. Музыкаловедческий текст. Искусствоведческий текст. Художественная публицистика.

Тема 9. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

Способы передачи безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Перевод географических названий. Классификация реалий. Приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод. "Ложные друзья переводчика" в различных типах текстов. Перевод фразеологических единиц.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода.

Перевод временных форм глагола: Perfekt, Plusquamperfekt Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций haben +zu + Infinitiv, sein + zu+ Infinitiv. Причастный и деепричастный обороты в русском языке. Перевод придаточных предложений. Способы передачи косвенной речи в различных типах текстов: Konjunktiv I.

Тема 11. Лексические аспекты перевода.

Передача денотативного содержания. Подстановки. Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ. 4 основных типа "ложных друзей переводчика". Перевод фразеологизмов (идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания). Перевод сложных слов. Перевод указательных местоимений. Лексические аспекты перевода. Перевод заголовков. Перевод числовых данных.

Тема 12. Перевод художественных текстов.

Общая характеристика литературно-художественного стиля. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения, метафоры, повторы, игра слов, ирония, "говорящие имена" и топонимы, диалектизмы. Перевод сказок. Перевод басни. Перевод отрывка романа. Перевод поэтического текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10, ПК-7	2. Перевод научных текстов. 3. Перевод научно-популярных текстов.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10	2. Перевод научных текстов. 3. Перевод научно-популярных текстов.
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-7, ПК-10	4. Предписывающие тексты. 5. Перевод деловых писем. 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10	4. Предписывающие тексты. 5. Перевод деловых писем. 6. Перевод рекламы. Перевод модальных глаголов.
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-7, ПК-10	7. Информационно-экспрессивные тексты. 8. Публицистические тексты. 9. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10	7. Информационно-экспрессивные тексты. 8. Публицистические тексты. 9. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
3	Контрольная работа	ПК-10	7. Информационно-экспрессивные тексты. 8. Публицистические тексты.
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-7, ПК-10	10. Грамматические проблемы перевода. 11. Лексические аспекты перевода. 12. Перевод художественных текстов.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10	11. Лексические аспекты перевода. 12. Перевод художественных текстов.
3	Контрольная работа	ПК-10	10. Грамматические проблемы перевода. 12. Перевод художественных текстов.
	Экзамен	ПК-10, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Семестр 6					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 2, 3

1. Переведите научный текст с немецкого языка на русский. При переводе учтите принятые в русском медицинском дискурсе эвфемистические обозначения понятия "смерть". Обратите внимание на терминологический характер некоторых выражений.

PRIMÄREHYPERTONIE

Etwa 90% aller Hypertoniker leiden an einer primären (essentiellen oder idiopathischen) Hypertonie. Ihre Ursache ist bis heute unbekannt, obwohl sie eine der verbreitetsten Erkrankungen der Menschheit ist. Sie tritt in einzelnen Familien gehäuft auf, scheint also vererbbar zu sein, obwohl der Erbgang noch nicht endgültig geklärt ist.

Etwa 15% der erwachsenen Bevölkerung sind an der Hypertonie erkrankt; diese Prozentzahl steigt in höheren Altersgruppen teilweise über 50% an. 25% der Bevölkerung über 40 Jahren sterben an Folgen einer Hypertonie.

Hauptsächlicher Risikofaktor für die Ausbildung einer Hypertonie ist ein Übergewicht. Bereits wenn das Körpergewicht 20% über dem Normalgewicht liegt, steigt die Häufigkeit des Auftretens der Hypertonie? Bei Rauchern ist die Anzahl der Hypertoniker höher als in der Normalpopulation. Ebenso wird unter Alkoholikern eine höhere Prozentzahl von Hypertonikern gefunden als in der Durchschnittsbevölkerung.

?Hypertonie? wird oft als Zufallsdiagnose gestellt. Die Patienten sind in den meisten Fällen beschwerdefrei, viele fühlen sich ?richtig gesund?. Das langsame Ansteigen des Blutdrucks findet in der Regel zwischen dem 30. Und 50. Lebensjahr statt, außerhalb dieses Zeitraumes ist eine sekundäre Hypertonie stärker in Betracht zu ziehen. (1307)

Das Beschwerdebild bei Hypertonie ist sehr weitreichend. Die Patienten klagen über Atemnot während der Nachtstunden, können nicht flach liegend schlafen, häufigstes Symptom ist eine Belastungsdyspnoe (одышка при нагрузке), gefolgt von allgemeiner Nervosität, Kopfschmerzen und Schwindelgefühl. (1607)

Alle diese Symptome sind nicht spezifisch für eine Hochdruckerkrankung, sie treten auch bei anderen Erkrankungen auf.

Eine endgültige Diagnose kann erst aus einer längeren Beobachtung der Blutdruckwerte getroffen werden.

Bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie entwickelt sich im Laufe mehrerer Jahre aufgrund der vermehrten Druckerarbeit des linken Ventrikels (желудочек сердца) im großen Kreislauf eine Hypertrophie aus, die im Rahmen einer Dekompensation zu einer Dilatation des linken Ventrikels führen kann. Zwischen 10 und 20% der Hypertoniker weisen eine absolute Arrhythmie mit Vorhofflimmern (мерцание предсердия) auf. Neben der Apoplexie stellt die Herzinsuffizienz (сердечная недостаточность) bei der unbehandelten essentiellen Hypertonie die häufigste Todesursache dar. (2328)

2. Письменное домашнее задание

Темы 2, 3

1. Перевод текста с немецкого на русский язык, с применением различных видов трансформаций

Wir waren, wir sind, wir bleiben

In Ostdeutschland lebt schon seit über 1000 Jahren ein slawisches Völkchen: die Sorben. Auch wenn ihre Zahl ständig sinkt, sind die Sorben nicht vom Aussterben bedroht.

Es ist ein sonniger Samstagmorgen. Doch Tobias und Handrik treffen sich an diesem heißen Sommertag nicht an einem der klaren, kalten Lausitzer Seen, sondern vor der Sporthalle einer Schule im Dorf Crostwitz. Für die beiden Sorben steht heute Tanz auf dem Programm ? kein HipHop, kein Breakdance oder Standardtanz, sondern Folklore.

Jeden Samstag treffen sich bis zu 30 Jugendliche und junge Erwachsene in Crostwitz. Sie reisen aus den umliegenden Dörfern und Städtchen an. Hier trainiert der traditionelle sorbische Tanzverein "Wudwor". Auf den ersten Blick ist das Faible fürs Alte und Folkloristische nicht zu erkennen: Sie tragen sportliche Kleidung, bunte Turnschuhe und modische Frisuren, wie die meisten deutschen Jugendlichen. Doch auf ihre sorbische Herkunft legen sie großen Wert. "Das sind meine Wurzeln", sagt der 24-jährige Tobias Domsch. "Ich bin damit aufgewachsen und bin auch sehr stolz darauf, dass ich Sorbisch sprechen kann."

Getanzte Traditionen

Das Ensemble "Wudwor" studiert die ganz alten traditionellen Tänze ein, die schon ihre Eltern, Großeltern und Urgroßeltern getanzt haben. Die Sorben waren und sind bis heute eine anerkannte Minderheit auf deutschen Staatsgebiet. Dabei hat nicht nur die sorbische Sprache das Volksgrüppchen zusammengeschweißt, sondern auch die vielen Bräuche wie Trachten, Lieder und Folklore-Feste.

Die Mitglieder von "Wudwor" finden es nicht altbacken, an den alten Traditionen festzuhalten: "Für mich ist das einfach eine Möglichkeit Sport zu machen und gleichzeitig Spaß zu haben", sagt die 19-jährige Regina. "Während der Probe treffe ich Leute, mit denen ich mich auch abends verabreden kann. Das Ensemble ist wie eine kleine Familie."

2. Перевод текста с русского языка на немецкий с применением различных видов трансформаций

В ПДД введут правила для электросамокатов и гироскутер

В правила дорожного движения планируется внести изменения, чтобы контролировать движение на электросамокатах, гироскутерах и моноколесах, сообщает ?Коммерсант? со ссылкой на начальника Научного центра безопасности дорожного движения МВД России Дмитрия Митрошина. Для их обозначения в ПДД введут новый термин ? средства индивидуальной мобильности? (СИМ).

Также к этой категории будут относиться обычные самокаты, роликовые коньки и скейтборды. Граждане на ? средствах индивидуальной мобильности? должны будут передвигаться только по велосипедным дорожкам; в тех местах, где их нет, можно ездить по тротуарам, но скорость при этом не должна превышать 20 километров в час. Выезжать на проезжую часть можно будет лишь в тех местах, где отсутствуют и тротуары, и велодорожки. При этом ездки должны будут держаться как можно правее ? такое же правило предусмотрено для велосипедистов. Какие штрафы будут назначаться в случае нарушения этих правил, пока неизвестно.

Член комитета Госдумы по транспорту Александр Васильев предложения ГИБДД поддержал изменения, отметив, что сейчас взыскать компенсацию при аварии с участием электросамоката можно только в рамках Гражданского кодекса. Он также отметил, что, вероятно, перед введением поправок в ПДД придется изменить технический регламент, внося туда понятие ? средства индивидуальной мобильности?.

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 4, 5, 6

1. Переведите на немецкий язык письмо-запрос !

Schrader & Lehmann

Einkaufsabteilung

Max-Richter-Strasse 95

8770 Potsdam

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom 02.04.2004 Unsere Zeichen, unsere Nachricht vom 04.04.2004 (05 61) 8243-1
Durchwahl 8243 Kassel 08.04.2004

Rückfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,

bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Grösse des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihre Entscheidung mit.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Helmut Wagner

2. Переведите на русский язык письмо-заказ!

Gerb. Winkelmann

Werbemittel

Rothschildallee 104

600 Frankfurt 1

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom 04.10.04 Unsere Zeichen, unsere Nachricht vom 01.10.04 (0 6165)
1425-1 Durchwahl 1425124 Darmstadt 15.10.05

Bestellung

Sehr geehrte Damen und Herren,
wir danken Ihnen für Ihr Angebot. Entsprechend Ihrer Mustersendung bestellen wir:

200 Brieftaschen, Nr. 5714, schwarz, mit Prägedruck auf der linken Innenseite:

Bankhaus Friedrich Bauer AG,

Preis __, __ EU je Stück,

200 Geldbörsen, Nr 3272, schwarz, mit Prägedruck wie oben auf der linken Innenseite,

Preis __, __ EU je Stück.

Liefern Sie bitte binnen vier Wochen frei Haus. Bei Bezahlung innerhalb zweier Wochen nach Wareneingang ziehen wir 2% Skonto vom Warenwert ab.

Mit freundlichen Grüßen

Bankhaus Friedrich Bauer AG

ppa. (Unterschrift)

Inge Weber

2. Письменное домашнее задание

Темы 4, 5, 6

1. Переведите на русский язык письмо-извещение о поставке!

Firma A. Koch Wallstr. 12. 3150 Peine

Ihre Zeichen Ihre Nachricht vom 03.12.2004 Unsere Zeichen vom 08.12.2004 Telefon

(0 53 21)

2 25 78 Coslar 05.12.2004

Lieferanzeige

Sehr geehrte Damen und Herren,
Als Frachtgut senden wir Ihnen heute eine Teillieferung von 500 St. Nr. 43/75. Den Rest von 300 St. werden wir Mitte Januar liefern.

Mit freundlichen Grüßen

Emil Otto & Co.

(Unterschrift)

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Назовите источника и реципиента текста инструкции.
2. Каковы средства оформления категории императивности?
3. Каковы различия в мере императивности между русскоязычным и немецкоязычным текстом?
4. Назовите синтаксические трансформации, применяемые в предписывающих текстах.
5. Каково коммуникативное задание медицинской аннотации.
6. Как меняется в связи с осложнением коммуникативного задания состав информации текста.
7. Функциональные доминанты текста
8. Средства оформления предписывающей информации
9. Назовите состав информации делового письма и средства ее оформления
10. Назовите состав информации рекламного текста и средства ее оформления
11. Коммуникативное задание рекламного текста
12. Реципиент и источник рекламного текста
13. Языковые средства оформления когнитивной информации в рекламном тексте
14. Выполните анализ рекламного слогана
15. Средства оформления предписывающей информации в рекламном тексте
16. Средства оформления эстетической информации в слоганах
17. Перевод модальных глаголов на русский язык
18. Модальные глаголы с объективным значением.
19. Модальные глаголы со значением субъективной оценки
20. Предпереводческий анализ предписывающего текста

1. Выполните зачетный перевод текста предписывающегося письма!

Max Köhler & Co.
Elektrogrosshandel

Max Köhler & Co. Postfach 25 5880 Lüdenscheid

Sieber-Werke
Hafenstr. 5
4600 Dortmund

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom 15.04.2004 Unsere Zeichen, unser Nachricht vom 03.05.2006 (2 23 51)
Durchwahl 22 41

Widerruf unserer Bestellung über Heizspiralen

Sehr geehrte Damen und Herren,
Mit unserem Telegramm ?Heizspiralen nicht liefern? haben wir unsere gestrige Bestellung über

500 Stück Ia Cromnickel-Heizspiralen, 700 Watt widerrufen.

Leider mussten wir die Bestellung zurückziehen, weil der Kunde der diesen Posten bestellt hatte, gestern abend seine Bestellung in die gleiche Menge Spiralen, 500 Watt, änderte. Von dieser Sorte haben wir jedoch noch genug auf Lager.

Unserem Kunden wollen wir gern entgegenkommen, weil er regelmässig grosse Menge abnimmt. Bitte, haben Sie Verständnis für unser Verhalten.

Mit freundlichen Grüssen.

(Unterschrift)

Max Köhler

2. Выполните перевод рекламного текста!

Sie werden unsere Liebe niemals akzeptieren. Ein Vampir und eine Sterbliche.

- Schnell Liebster, beiss mich!

- Du wirst unsterblich sein und niemals alt werden.

- Aber meine Altersvorsorge?!

Alt werden lohnt sich mit der Sparkassen-Altersvorsorge.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 7, 8, 9

1. Выполните перевод публицистического текста с русского языка на немецкий с применением лексических, синтаксических и грамматических трансформаций!

Текст ♦1. Немецкая пенсия - это хорошо, а хорошая пенсия - еще лучше

В Германии с 1 июля 2016 года существенно вырастут пенсии. Но проблем будущих пенсионеров и всей пенсионной системы страны это не решит.

Правительство Германии в среду, 20 апреля, повысило размер пенсий. На западе страны они с середины 2016 года вырастут на 4,25 процента, на востоке - на 5,95 процента. Это является крупнейшей прибавкой к государственным пенсиям в ФРГ за последние 23 года.

Такой широкий жест правительству позволила сделать благоприятная экономическая конъюнктура в стране - прежде всего, высокий уровень занятости и рост зарплат наемных работников. При этом никакой дополнительной нагрузки на госбюджет не будет, а прибавка к пенсии будет выплачиваться из касс пенсионного страхования. Увеличения процента отчислений, которые платит в кассы любой работающий житель Германии со своей зарплаты, тоже не будет.

В ФРГ сейчас около 20,6 млн пенсионеров. Средняя пенсия у мужчин в Германии составила на конец 2014 года 1013 евро. У женщин - 762 евро. Причина такой разницы в том, что размер пенсии в ФРГ зависит от уровня заработной платы. А так как у мужчин она обычно выше, и домохозяйка среди женщин тоже намного больше, то и сумма отчислений в пенсионные кассы у мужчин по итогам трудовой жизни оказывается больше. А, следовательно, и пенсия. Существуют, правда, различные механизмы, компенсирующие такое неравенство, но ввели их сравнительно недавно и действуют они не всегда.

Восторга нет

Никакой восторженной реакции, которую можно было бы ожидать в ответ на новость о повышении пенсий, в Германии не последовало. Дело в том, что эта новость появилась в самый разгар развернувшейся в стране дискуссии о пенсионной системе и ее будущем. В ходе дискуссии в прессе всплыло немало тревожных фактов и признаков системных проблем. Так что если нынешние пенсионеры просто обрадовались прибавке, то работающие жители страны, а также экспертные и политические круги, скорее, обеспокоились необходимостью реформировать саму пенсионную систему ФРГ.

Началась дискуссия со скандальной информации, которую распространил немецкий телеканал WDR. По его расчетам, каждому второму жителю страны, который после 2030 года выйдет на заслуженный отдых, грозит получать от государства пенсию в размере прожиточного минимума. А после в среднем 40 лет трудового стажа и высокого уровня жизни оказаться на минимуме - это не очень привлекательно.

Непосредственной причиной такой ситуации является проведенная в ФРГ в 2001 году пенсионная реформа, которая предполагала снижение роли государства в прямой поддержке пенсионеров. Вместо этого немецкое государство предоставило налоговые льготы тем, кто решил воспользоваться альтернативными способами накопить на безбедную старость.

<http://www.dw.com/ru/>

2. Выполните перевод публицистического текста с немецкого языка на русский с применением лексических, грамматических, синтаксических трансформаций.

21. Februar 2019, 18:39 Uhr

Nahaufnahme Putins Mann für Zahlen

Wirtschaftsminister Maxim Oreschkin sieht eine Renaissance in den Handelsbeziehungen zu Deutschland.

Von Michael Bauchmüller

Maxim Oreschkin ist kein Mann ausschweifender Worte, eher der nüchterne Typ. "Als Ökonom schaue ich auf Zahlen", sagt er. "Das hilft definitiv, die Realität zu beschreiben." In diesen Zahlen sieht er eine Menge guter Entwicklungen. "Wir hatten definitiv eine harte Zeit, in der wir viel Vertrauen verloren haben, nicht nur politisch", sagt Oreschkin. "Jetzt sind wir dabei, das schrittweise wiederherzustellen."

Ähnlich schnörkellos sprach Wladimir Putin, als er Oreschkin Ende 2016 zu seinem Wirtschaftsminister machte. "Sie arbeiten noch nicht lange, aber Sie arbeiten erfolgreich", befand der russische Präsident. Beides stimmte. Oreschkin war zu diesem Zeitpunkt erst 34 und damit jüngstes Mitglied der Regierung. Zuvor hatte er aber schon für eine Reihe von Großbanken gearbeitet, darunter auch die französische Crédit Agricole, zuletzt war er stellvertretender Finanzminister gewesen. Er gilt als Zögling Putins - aber einer, der auch einmal den Einfluss des Staates auf die russische Wirtschaft offen kritisiert.

In diesen Tagen ist Oreschkin in Berlin unterwegs, auch das ein Teil seiner Vertrauensoffensive. Zwischen einem Zusammentreffen mit Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier (CDU) und einem Auftritt vor einem Dutzend russischer Kameras empfängt Oreschkin die SZ. Er spricht leise, gedämpft, lächeln tut er nicht viel. Die Mission ist ja auch nicht einfach. Ökonomisch hat es schon bessere Zeiten zwischen Deutschland und Russland gegeben. Sanktionen und Gegensanktionen trüben weiter das Geschäft. Politisch bleibt die Ukraine-Krise eine schwere Belastung.

Oreschkin selbst sieht eine Renaissance in den Wirtschaftsbeziehungen, doch die letzten Zahlen sind nicht so rosig. In der Exportstatistik, so meldet der Ost-Ausschuss der deutschen Wirtschaft, ist Russland mittlerweile auf Rang 15 zurückgefallen, noch hinter Ungarn. Während deutsche Firmen im Rekordjahr 2012 noch Waren im Wert von 38 Milliarden Euro nach Russland exportierten, waren es im vorigen Jahr nur noch Waren im Wert von 26 Milliarden Euro. Dazwischen liegen die Krimkrise und allerlei Sanktionen. Vor allem die Diskussion um amerikanische Sanktionen gegen Russland verunsichere deutsche Firmen, heißt es beim Ost-Ausschuss. Sie könnten indirekt auch deutsche Investitionen treffen.

Oreschkin hat seine eigene Theorie dazu: Es gehe um Macht durch Marktanteile. "Die USA wollen nicht, dass die EU und Russland enge wirtschaftliche Beziehungen haben", sagt er. Das erhöhe die Macht europäischer und russischer Unternehmen. "Und die US-Firmen wollen keine starken Wettbewerber in Europa." Beispiele hat er gleich parat. Finanzsanktionen etwa träfen europäische Banken hart, nicht aber amerikanische: Dafür sei deren Engagement in Russland zu gering. Mit Wirtschaftssanktionen tue sich Washington leicht, weil es wenig Warenaustausch gebe. Entsprechend weniger seien die USA auch von Gegensanktionen betroffen. Und Nord Stream 2, die deutsch-russische Gasverbindung, lehne die Trump-Regierung schon deshalb ab, weil sie die Chancen amerikanischen Flüssiggases in Europa schmälere. "Es geht letztlich um die europäische Souveränität", sagt Oreschkin. Vieles klingt nach Kaltem Krieg - nur eben mit Geld.

Am Gelingen der Ostseepipeline Nord Stream 2 hat der junge Minister wenig Zweifel. Selbst die Verschärfung der EU-Regeln für die Durchleitung des Gases werde das nicht verhindern. Gleichwohl werde der Einfluss von Öl und Gas weiter zurückgehen. Russland müsse sich stärker um sein Humankapital kümmern, sagt Oreschkin - um kluge Köpfe also. "Letztlich geht es um unsere Fähigkeit, jedem Einzelnen zu erlauben, sich selbst zu entwickeln", sagt er. "Das entscheidet über die Zukunft Russlands."

2. Письменное домашнее задание

Темы 7, 8, 9

1. Выполните перевод публицистического текста с русского языка на немецкий с применением лексических, синтаксических и грамматических трансформаций!

Немецкая свадьба: тренды-2017

Свадебный торт, ночь в отеле и битье посуды: без каких традиций немцы сегодня не могут представить себе свадьбу?

Немцы предпочитают месяц май всем другим для бракосочетаний. Сколько стоит немецкая свадьба? Какие свадебные традиции соблюдают брачующиеся, а какие уже безнадежно устарели? Актуальные тренды в организации торжественной церемонии заключения брака в Германии выявили исследователи в ходе онлайн-опроса, проведенного по заказу банка CreditPlusBank. Как показал опрос, каждый четвертый житель Германии готов потратить на свою свадьбу больше 5 тысяч евро. Не больше тысячи инвестировали бы 13% респондентов, а больше 25 тысяч ? всего один процент. Каждый четвертый немец готов для финансирования торжественной церемонии бракосочетания, если понадобится, взять кредит. Больше половины опрошенных признались, что не побрезгуют уже бывшими в употреблении вещами. Треть готова украсить собственную свадьбу декором second-hand. Каждая четвертая невеста считает, что не обязательно одевать совершенно новое свадебное платье, каждый пятый жених готов надеть не новый костюм. Но вот использованные обручальные кольца могут представить на своих руках всего 6 процентов немцев.

Торт, букет и кольца

Свадебный торт, независимо от величины свадебного бюджета, хотело бы видеть у себя на праздничном столе подавляющее большинство жителей Германии (73%).

По-прежнему обязательными атрибутами свадьбы немцы считают медовый месяц (61%), живую музыку для танцев (48%), ритуал битья посуды накануне бракосочетания (45%) и много-много свадебных гостей (45%).

Менее обязательными представляются ночь в отеле после свадьбы (29%), дорогое свадебное платье (28%), брачный договор (22%), фейерверк (14%) и запряженная лошадьми карета (13%).

Традиционное представление о том, что платье невесты должно быть непременно белым, поддерживает в Германии каждый второй. Такое же "лобби" у суеверия, что жених до свадьбы не должен видеть платья своей нареченной, а то будет беда. Чуть больше половины респондентов заявили, что жених и в наши дни должен переносить после свадьбы невесту через порог их общего дома.

Меньше трети считают, что ночь до свадьбы жених и невеста должны спать по разным квартирам / кроватям. Две трети верят в то, что гость или гостья свадьбы, поймавшие букет невесты, - следующие на очереди идти к алтарю под звуки свадебного марша Мендельсона.

<http://www.dw.com/ru/>

3. Контрольная работа

Темы 7, 8

1. Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский язык с применением всех необходимых для таких типов текстов трансформаций

Wie Barbara John warnte auch Bundesinnenminister Horst Seehofer nochmals vor einer gewaltbereiten rechtsextremen Szene in Deutschland: "Der Rechtsextremismus ist neben dem islamistischen Terrorismus mittlerweile die größte Bedrohung in unserem Land", sagte Seehofer der "Welt am Sonntag". Der Minister bekräftigte sein Vorhaben, das Bundeskriminalamt (BKA) und den Verfassungsschutz personell und organisatorisch zu stärken.

Mehr Aktionen im Netz

"Außerdem wollen wir im Netz aktiver werden", sagte Seehofer. "Die Provider sollen nach meiner Vorstellung künftig dem BKA Hass-Postings aktiv mitteilen, wenn diese einen Straftatbestand erfüllen." Wenn sich der Verdacht bestätige, sollten die Unternehmen uns die Bestandsdaten des Nutzers mitteilen.

Einen ähnlichen Vorschlag hatte kürzlich Bundesjustizministerin Christine Lambrecht (SPD) unterbreitet. "Ich bin froh, dass die Bundesjustizministerin meine Idee bereits aufgegriffen hat", sagte Seehofer. "Wir können den Hass im Internet nicht einfach dulden - Hass hat mit Meinungsfreiheit nichts zu tun."

haz/fab (epd, afp, dpa)

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Назовите целеустановку траурного текста
2. Соотнесенность языковых черт траурного текста с литературной нормой немецкого языка
3. Языковые средства выражения когнитивной информации в траурных текстах
4. Предпереводческий анализ некролога на немецком языке.
5. Предпереводческий анализ некролога на русском языке.
6. Каковы черты субъективно-оценочной информации в тексте некролога?
7. Коммуникативное задание текста некролога.
8. Переводческие стратегии при переводе некролога.
9. Специальный текст и его характеристики
10. Отличие специального текста от научного.
11. Виды информации в специальном тексте.
12. Средства и приемы перевода научно-публицистического текста.
13. Трансформации в научно-публицистическом тексте.
14. Языковые проявления публицистичности текста
15. Виды информации в публицистическом тексте.
16. Единица перевода в научно-публицистическом тексте.
17. Номинативность музыковедческого текста.
18. Метафорические эпитеты в музыковедческом тексте
19. Лексический состав искусствоведческого текста.
20. Грамматические особенности искусствоведческого текста.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 10, 11, 12

1. Переведите отрывок из художественной литературы с немецкого на русский (Emily Bronte "Die Sturmhöhe")
□□□□. Ich bin gerade von einem Besuch bei meinem Gutsherrn zurückgekehrt ? diesem einsamen Nachbarn, der mir zu schaffen machen wird.

Was für eine schöne Gegend! Ich glaube nicht, daß ich in ganz England meinen Wohnsitz an einer anderen Stelle hätte aufschlagen können, die so vollkommen abseits vom Getriebe der Welt liegt. Ein echtes Paradies für Menschenfeinde; und Mr. Heathcliff und ich sind das richtige Paar, um diese Einsamkeit miteinander zu teilen. Ein famoser Bursche! Er ahnte wohl kaum, wie mein Herz ihm entgegenschlug, als ich sah, wie seine schwarzen Augen sich bei meinem Näherreiten so abweisend unter den Brauen verbargen und wie seine Hände sich in entschiedenem Mißtrauen tiefer in sein Wams vergruben, während ich meinen Namen nannte.
?Mr. Heathcliff?? fragte ich.

Ein Nicken war die Antwort.

?Mr. Lockwood, Ihr neuer Pächter. Ich erlaube mir, nach meiner Ankun□ so bald wie möglich vorzusprechen, und hoffe, daß Ihnen die Beharrlichkeit, mit der ich mich um □rushcross Grange beworben habe, nicht lästig geworden ist.

Ich hörte gestern, Sie hätten die Absicht gehabt ??

?rushcross Grange gehört mir?, unterbrach er mich auffahrend. ?Ich erlaube niemand, mich zu belästigen, wenn ich es verhindern kann. ? Kommen Sie herein!?

Das ?Kommen Sie herein? wurde zwischen den Zähnen hervorgestoßen und hieß soviel wie: Geh zum Teufel. Selbst die

Gattertür, über die er sich lehnte, machte keine freundliche

Bewegung zu seinen Worten. Ich glaube, nur ein Umstand

bewog mich, die Einladung anzunehmen: mich fesselte ein

Mann, der in noch stärkerem Maße als ich zurückhaltend ist.

Als er sah, daß mein Pferd die Brust gegen das Gatter drängte,

streckte er die Hand aus, um die Kette zu lösen, und ging dann

mürrisch den Dammweg voraus. Beim Betreten des Hofraumes rief er: ?Joseph, nimm Mr. Lockwood das Pferd ab, und bring Wein herauf!?

2. Письменное домашнее задание

Темы 11, 12

1. Переведите отрывок из художественной литературы с немецкого на русский (Emily Bronte "Die Sturmhöhe")

Was für eitle Wetterfahnen sind wir doch! Ich, der ich beschlossen hatte, mich allem geselligen Verkehr fernzuhalten,

und meinen Sternen dafür dankte, daß ich endlich einen Fleck

entdeckt hatte, wo das nicht unausführbar schien, ich sah mich

genötigt, die Segel zu streichen, nachdem ich, schwach und

elend, bis zum Dunkelwerden einen Kampf gegen Niedergeschlagenheit und Einsamkeit ausgefochten hatte. Unter dem

Vorwand, Auskünfte über Anschaffungen für den Haushalt

einzuholen, bat ich Mrs. Dean, die mir das Abendbrot brachte, sich, während ich aß, zu mir zu setzen. Ich hoffte inständig,

in ihr eine regelrechte Klatschbase zu finden, die mich mit ihrem Geschwätz entweder ermuntern oder in Schlaf lullen werde.

?Sie leben hier schon recht lange?, begann ich, ?sechzehn

Jahre, sagten Sie??

?Achtzehn, Mr. Lockwood. Ich kam als Mädchen her, als die

gnädige Frau heiratete, und nachdem sie gestorben war, behielt mich der Herr als Haushälterin.?

?Ach so.?

Hier folgte eine Pause. Sie war doch keine Klatschbase, oder

höchstens in ihren eigenen Angelegenheiten, und die interessierten mich kaum. Als sie jedoch eine ganze Weile, die Hände auf die Knie gestützt, mit einem grüblerischen Ausdruck in ihrem roten Gesicht, nachgedacht hatte, rief sie aus:

?Ach, wie sich die Zeiten seitdem geändert haben!?

?Ja?, sagte ich, ?Sie müssen viele Wandlungen erlebt haben!?

?Das habe ich, und auch viel Unglück?, sagte sie.

□□

Jetzt werde ich die Rede auf die Familie meines Gutsherrn

bringen?, dachte ich bei mir. ?Ein gutes Gesprächsthema, zum

Anfang ? und die hübsche mädchenhafte Witwe, ich möchte

wohl ihre Geschichte kennen: ob sie aus dieser Gegend

stammt oder, was wahrscheinlicher ist, eine Fremde ist, die

engherzige Einheimische nicht als Verwandte anerkennen

wollen. ? In dieser Absicht fragte ich Mrs. Dean, warum

rushcross Grange verpachtet sei und die Familie Heathcliff

in einer so kümmerlichen Behausung und in ebenso kümmerlichen Verhältnissen lebe. ?Ist er nicht reich genug, die

Besitzung instand halten zu können?? fragte ich.

?Reich, Mr. Lockwood?? entgegnete sie. ?Er hat wer weiß

wieviel Geld, und jedes Jahr wird es mehr. Ja, ja, er ist reich

genug, in einem viel schöneren Hause zu leben; aber er ist sehr

genau ? geizig! Und wenn er auch nach rushcross Grange

hätte ziehen wollen ? sobald er von einem guten Pächter

gehört hätte, hätte er es nicht ertragen können, daß ihm ein

paar hundert entgangen wären. Es ist seltsam, daß Leute

so habgierig sein können, wenn sie in der Welt allein stehen!?

3. Контрольная работа

Темы 10, 12

1. Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский язык с применением всех необходимых для таких типов текстов трансформаций

Еwig lebe die Bretagne! Und die Sprache?

Früher wurden Kinder gehänselt, die bretonisch sprachen. Heute gibt es 38 Schulen, die in der Regionalsprache unterrichten. Das Bretonische lebt weiter.

Das Fest Noz ist ein typisch bretonisches Nachtfest. Im Sommer feiern die Bretonen jeden Donnerstag vor dem Leuchtturm von Bangor. Mitten in der Pampa auf der Belle-Ile, der größten bretonischen Insel, steht eine kleine Bühne. Während die Sonne im Meer versinkt, tanzen an die 200 Menschen ganz traditionell im großen Kreis.

Die Musik kommt von der Gruppe "Arvest" - ein bretonischer Geheimtipp. Zu ihrem Repertoire gehören traditionelle bretonische Lieder und viele Eigenkompositionen. "Wir singen vom Leben heute, von aktuellen gesellschaftlichen Problemen, vom Alltag - und zwar auf Bretonisch", sagt Sänger Yves Jego. "Bretonisch haben wir erst nach dem Abi gelernt. Das war ziemlich spät, aber wir wollten die Sprache unserer Großeltern kennen und beherrschen", ergänzt Yann Raoul, zweiter Frontmann der Band. Das Bretonische verfüge über eine Musikalität, die man im Französischen so nicht finde.

Eine Sprache der Alten

Im Publikum allerdings können nur die wenigsten den bretonischen Texten von "Arvest" folgen. Laut Untersuchungen ist der typische Muttersprachler heute eine Rentnerin, die im Nordwesten der Atlantikküste lebt und fast nur noch zuhause bretonisch spricht. Höchstens 200.000 Menschen beherrschen die Regionalsprache noch. 1970 seien es noch 500.000 gewesen, sagt Rozenn Milin. Die Bretonin, die bei der Stiftung des früheren Staatspräsidenten Jacques Chirac das Programm für die Rettung bedrohter Sprachen leitet, kämpft für den Erhalt des Bretonischen.

Doch auch sie ist keine wirkliche Muttersprachlerin: "Meine Eltern haben in der Schule Französisch lernen müssen. Vorher sprachen sie nur bretonisch." Rozenns Eltern gehören zu der Generation, die geschlagen, beschimpft und erniedrigt wurde, weil sie kein Französisch beherrschte. Darum sprachen sie mit ihren Kindern französisch, um ihnen diese Demütigung zu ersparen. Aber untereinander unterhielten sich die Eltern auf Bretonisch. "So habe ich im Alltag manches aufgeschnappt", erinnert sich Rozenn. Und lernte immer weiter. (2192 знака)

Weg vom Image der Tölpelsprache

Seit Ende des 19. Jahrhunderts war das Bretonische von der französischen Zentralregierung systematisch diffamiert, verbannt und verboten worden. Erst 1977 eröffnete die erste Schule des Vereins "Diwan", in der auf Bretonisch unterrichtet wird. Mittlerweile gibt es 38 "Ecoles Diwan" mit über 3000 Schülern. Auch in öffentlichen Schulen gibt es heute zweisprachigen Unterricht. Doch dieser Nachwuchs wiegt bei weitem nicht die Zahl der Muttersprachler auf, die wegsterben.

Auf Belle-Ile beherrsche kaum jemand die Regionalsprache fließend, sagt Pierre Gallen. Als er vor zwanzig Jahren in Rente ging, verfasste er eine Anthologie des inseltypischen Dialekts. "Ich wollte damit Spuren der Geschichte von Belle-Ile bewahren."

Das Paradox: Das Bretonische ist keinesfalls eine Museumssprache. Gewohnt bildhaft bürgert sie Begriffe der Gegenwart ein. Telefon beispielsweise wird übersetzt mit: "die Stimme, die weit reicht". Dennoch erscheinen die Bemühungen der Band "Arvest", mit ihren bretonischen Texten mehr Menschen für die Sprache zu begeistern, wie eine Sisyphus-Aufgabe.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

1. Денотативное значение единиц ИЯ и ПЯ. Примеры.
2. Подстановки в переводе. Примеры.
3. Лексические трансформации.
4. Природа лексической безэквивалентности в переводе и ее преодоление в переводе.
5. Перевод реалий.
6. Перевод общественно-политических реалий.
7. Перевод имен собственных.
8. Перевод географических имен. Примеры.
9. Перевод названий учреждений и организаций.
10. Перевод названий судов и космических кораблей.
11. Перевод названий газет и журналов.
12. Ложные друзья переводчика. Примеры перевода.
13. Перевод идиом. Примеры.
14. Перевод фразеологических единств. Примеры.
15. Грамматические проблемы в переводе. Перевод отрывка из художественной литературы.
16. Передача на русском языке функции артикля.
17. Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением.
18. Категория числа имени существительного в переводе. Примеры перевода.
19. Грамматическая категория вида глагола в русском и немецком языках.
20. Синтаксические трансформации в переводе.
21. Фигуры стиля в переводе с немецкого на русский язык.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	30
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212 0. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>
3. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320790>

7.2. Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=483007>
2. Дубинский, В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.:Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0
Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=414766>
3. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=466313>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsche Welle - dw.com

Wissen - <http://www.wissen.de/>

Zweites Deutsches Fernsehen - www.zdf.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях студенты выполняют письменный перевод текстов в соответствии с темой практического занятия. Рекомендуется использовать словари и справочники. Особое внимание уделяется предпереводческому анализу текста. По каждой теме составляется лексикон, который студенту рекомендуется выучить.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа представляет собой выполнение письменного перевода с немецкого на русский языки текстов разных функциональных стилей. Особое внимание при самостоятельной работе следует уделить составлению лексикона по каждой теме. Отдельного внимания заслуживают речевые клише, используемые в разных типах текстов.
письменное домашнее задание	Для выполнения письменного домашнего задания необходимо повторить весь пройденный теоретический материал, а также использовать основную и дополнительную литературу. При выполнении письменного перевода необходимо использовать стратегии перевода, следовать плану перевода, т.е. выполнить предпереводческий анализ текста, собственно перевод, а также самостоятельный контроль выполненного перевода.
письменная работа	Для выполнения письменной работы необходимо повторить весь пройденный теоретический материал, а также использовать основную и дополнительную литературу. При выполнении письменного перевода необходимо использовать стратегии перевода, следовать плану перевода, т.е. выполнить предпереводческий анализ текста, собственно перевод, а также самостоятельный контроль выполненного перевода.
зачет	Зачет проводится в письменной форме. Студенту предлагается выполнить перевод текста в соответствии с изученными в течение семестра темами. Оценивается адекватность перевода, эквивалентность, выполнение коммуникативной задачи, грамотность и стилистическое оформление. При подготовке перевода разрешается пользоваться словарем.
контрольная работа	Контрольная работа направлена на проверку практических навыков перевода с немецкого языка на русский. Контрольные работы проводятся в конце каждой пройденной темы. Для подготовки к контрольной работе, обучающимся необходимо повторить те речевые клише, которые они составляли при подготовке к самостоятельным работам. Необходимо просмотреть план предпереводческого анализа текста и еще раз внимательно прочитать материал о различных функциональных стилях. при выполнении письменного перевода разрешается пользоваться словарями и справочной литературой.
экзамен	Экзамен проводится в письменной форме. Студенту предлагается выполнить перевод текста в соответствии с изученными в течение семестра темами. Оценивается адекватность перевода, эквивалентность, выполнение коммуникативной задачи, грамотность и стилистическое оформление. При подготовке перевода разрешается пользоваться словарем.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .